

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Aneta Fáberová

Název práce: Komentovaný překlad: Tisseron, Serge: Les Secrets de famille.
(Paris: Presses Universitaires de France, 2011), ÚTRL FF UK 2018

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6
<p>Překlad populárně-naučné publikace z oblasti psychologie, která se věnuje problematice rodinných tajemství a může se obracet stejnou měrou jak na odborníky, tak na dospělé čtenáře z široké veřejnosti. Pokud jde o formu (členění výkladu a frekvenci poznámek pod čarou), nejedná se o klasičtější příručku, nýbrž o typickou odbornou práci, s níž veřejnost tradičně seznamuje francouzská populární řada Que sais-je?. Tomu odpovídá náročnost porozumění výkladu a práce s odbornými termíny z různých vědních disciplín (zejm. psychologie). Dynamizace textu je minimální, odborný výklad je ožívován příklady z praxe s prvky vyprávění. Přeložit text tak, aby byl dostatečně srozumitelný i pro neoborníka a navíc ho dokázal zaujmout, je tedy poměrně náročný úkol.</p> <p>Aneta Fáberová řešila vedle problémů vyplývajících z rozdílnosti jazykových systémů otázky spojené jak s překladem termínů, tak s převodem výkladu na úrovni syntaxe. Právě syntaktická rovina a výstavba textu jako taková zde hrála klíčovou roli ve srozumitelnosti sdělení směrem k laickému čtenáři.</p> <p>Při srovnání originálu a překladu je zřejmé, že překlad je vypracován věcně i stylisticky správně, vystihuje funkci originálu na všech rovinách. Nemám k němu žádné podstatné výtky, mé poznámky v podobě návrhů jsou zaneseny přímo do textu překladu. V jednom případě se jedná o významový posun (s. 10 dole), dále o slovesný vid (s. 9, 21), stylistickou nuanci (např. na s. 12, 13) slovosled (s. 9, 12..), interpunkci (s. 10, 12, 13, 15, 18, 21, 22...), uvedení přímé řeči (s. 13), opakování slova (s. 16, 23), vzácně formulační neobratnost (s. 10). Oceňuji práci se syntaxí a výstavbou textu a téměř nulový výskyt prvků prozrazujících, že se jedná o překlad.</p> <p>Výsledný text je snadno redigovatelný a s drobnými opravami by mohl být publikován.</p> <p>Po odborné stránce náležitě zpracovaný komentář podává výstižnou analýzu originálu a vyčerpávajícím způsobem dokumentuje specifické problémy, jejichž řešení si práce na tomto překladu vyžádala.</p> <p>Bakalářská práce Anety Fáberové je po všech stránkách kvalitní. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji její hodnocení známkou výborně.</p>	
V Praze 25. 8. 2018	PhDr. Šárka Belisová

